

PIRKE AVOT

CAPÍTULOS DE LOS PADRES

Comentados por
Isaac Abravanel



EDICIONES OBELISCO

Si este libro le ha interesado y desea que le mantengamos informado de nuestras publicaciones, escríbanos indicándonos qué temas son de su interés (Astrología, Autoayuda, Psicología, Judaísmo, Medicinas alternativas, Espiritualidad, Tradición...) y gustosamente le complaceremos.

Puede consultar nuestro catálogo en www.edicionesobelisco.com

Colección Càbala y judaísmo

PIRKE AVOT

1.ª edición: octubre de 2025

Título original: *Pirke Avot*

Edición y traducción: *Juli Peradejordi*

Maquetación: *Isabel Also*

Diseño de cubierta: *Equipo Editorial*

© 2025, Ediciones Obelisco, S. L.

(Reservados los derechos para la presente edición)

Edita: Ediciones Obelisco, S. L.

Collita, 23-25. Pol. Ind. Molí de la Bastida

08191 Rubí - Barcelona - España

Tel. 93 309 85 25

E-mail: info@edicionesobelisco.com

ISBN: 978-84-1172-288-9

DL B 5501-2025

Impreso en los talleres gráficos de Romanyà/Valls S.A.

Verdaguer, 1 - 08786 Capellades - Barcelona

Printed in Spain

Reservados todos los derechos. Ninguna parte de esta publicación, incluido el diseño de la cubierta, puede ser reproducida, almacenada, transmitida o utilizada en manera alguna por ningún medio, ya sea electrónico, químico, mecánico, óptico, de grabación o electrográfico, sin el previo consentimiento por escrito del editor.

Dirijase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

ÍNDICE

Capítulo I.....	7
Capítulo II	25
Capítulo III.....	43
Capítulo IV	61
Capítulo V	79
Capítulo VI.....	101

CAPÍTULO I

I-1

מֹשֶׁה קָבַל תּוֹרָה מִסִּינִי, וּמִסֶּרָה לַיהוֹשֻׁעַ, וַיהוֹשֻׁעַ לְזִקְנִים,
וְזִקְנִים לְנָבִיאִים, וְנָבִיאִים מִסֶּרָה לְאַנְשֵׁי כְנֶסֶת הַגְּדוּלָּה. הֵם
אָמְרוּ שְׁלֹשָׁה דְּבָרִים, הָיוּ מִתּוֹנִים בְּדִין, וְהֵעֲמִידוּ תִלְמִידִים
הֶרְבֵּה, וַעֲשׂוּ סִיג לַתּוֹרָה:

Moisés recibió la *Torah* del Sinaí y la transmitió a Josué, Josué a los ancianos, y los ancianos a los profetas, y los profetas a los hombres de la Gran Asamblea. Ellos dijeron tres cosas: tened paciencia en [la administración de] la justicia, levantad muchos discípulos y haced un cerco alrededor de la *Torah*.

COMENTARIO DE ISAAC ABRAVANEL

Del Sinaí significa *debido* a la experiencia en el Monte Sinaí. Josué, no Eleazar, estaba totalmente rodeado por el aura y la personalidad de Moisés y aprendió de él a dirigir al pueblo.

Sé prudente a la hora de ir a juicio, o sea no te precipites a acudir a los tribunales. Intenta primero resolver tus diferencias sin necesidad de recurrir a los ellos.

A partir de aquí no nos centraremos en los que transmitieron la *Torah*, sino en los que la recibieron.

I-2

שְׁמֵעוֹן הַצַּדִּיק הָיָה מְשִׁירֵי כְנֶסֶת הַגְּדוּלָּה. הוּא הָיָה אוֹמֵר, עַל
שְׁלֹשָׁה דְּבָרִים הָעוֹלָם עוֹמֵד, עַל הַתּוֹרָה וְעַל הָעֲבוּדָה וְעַל
גְּמִילוּת חֶסֶדִים:

Shimon el Justo fue uno de los últimos hombres de la Gran Asamblea. Solía decir: el mundo se sostiene sobre tres cosas: la *Torah*, el servicio del Templo y la práctica de actos de bondad.

COMENTARIO DE ISAAC ABRAVANEL

¿Por qué dividió Shimon el Justo los valores morales de la humanidad en tres: la *Torah*, el servicio del Templo y la práctica de actos de bondad? ¿No están todos estos valores incluidos en el concepto de la *Torah*? ¿No le habría bastado con afirmar que el mundo se apoya en la *Torah*, lo que habría incluido todos los demás valores? ¿Acaso hay algún valor que esté fuera del ámbito de la *Torah*?

La división tripartita representa los principios fundamentales de la *Torah* y es muy apropiado que Shimon el Justo la enseñara. Shimon sirvió como sumo sacerdote

durante 40 años y durante su largo mandato se produjeron muchos milagros de forma regular. Según una fuente, Shimon era pariente de Esdras el Escriba.

I-3

אַנְטִיגִנוֹס אִישׁ סוֹכּוֹ קָבֵל מִשְׁמֵעוֹן הַצִּדִּיק. הוּא הָיָה אוֹמֵר,
אַל תִּהְיוּ כַעֲבָדִים הַמְשִׁמְשִׁין אֶת הָרֵב עַל מְנַת לְקַבֵּל פָּרָס,
אַלֶּא הֵיוּ כַעֲבָדִים הַמְשִׁמְשִׁין אֶת הָרֵב שְׁלֹא עַל מְנַת לְקַבֵּל
פָּרָס, וַיְהִי מוֹרָא שָׁמַיִם עֲלֵיכֶם:

Antígonos, un hombre de Sojo, recibió de Shimon el Justo. Solía decir: no seáis como los siervos que sirven al amo esperando recibir una recompensa, sino sed como los siervos que sirven al amo sin esperar recibir una recompensa, y que el temor del Cielo esté sobre vosotros.

COMENTARIO DE ISAAC ABRAVANEL

Joseph Karo dice que el temor del que se habla aquí es el temor por tu bienestar que el Eterno tendrá por ti. Piensa: una persona, o un niño, recibe muchos beneficios de los padres y debería sentirse obligado a hacer todo lo que el padre quiere, por gratitud. En cierto modo ya ha sido recompensado, lo menos que puede hacer es no esperar otra recompensa. Si sigues la *Torah* esperando una recompensa y en cambio la vida te da problemas podrías desanimarte y abandonar... Por lo tanto, sigue, pero no esperes otra recompensa, pues Dios ya te ha dado muchas.

I-4

יוסי בן יועזר איש צרדה ויוסי בן יוחנן איש ירושלים קבלו מהם. יוסי בן יועזר איש צרדה אומר, יהי ביתך בית ועד לחכמים, והיו מתאבק בעפר רגליהם, והיו שותה בצמא את דברייהם:

Iosi ben Yoezer, un hombre de Zeredah y Iosi ben Iojanan, un hombre de Jerusalén, recibieron de ellos.¹ Iosi ben Yoezer solía decir: que tu casa sea una casa de reunión para los sabios y siéntate en el mismo polvo de sus pies, y bebe en sus palabras con sed.

COMENTARIO DE ISAAC ABRAVANEL

Esta alusión aconseja aprender en pequeñas dosis de forma intermitente, con pausas para pensar, analizar y digerir el material, al igual que una persona sedienta y deshidratada debe beber agua con moderación y autodisciplina. Sorbe un poco cada vez y te hará el mayor bien.

I-5

יוסי בן יוחנן איש ירושלים אומר, יהי ביתך פתוח לרוחה, ויהיו עניים בני ביתך, ואל תרבה שיחה עם האשה. באשתו אמרו, קל וחמר באשת חברו. מכאן אמרו חכמים, כל זמן שאדם מרבה שיחה עם האשה, גורם רעה לעצמו, ובוטל מדברי תורה, וסופו ירש גיהנם:

1. De Shimon el Justo y Antígonos.

Iosi ben Iojanan, un hombre de Jerusalén solía decir: que tu casa esté abierta de par en par, y que los pobres sean miembros de tu casa. No converses demasiado con la mujer.² Si decían esto con respecto a la propia esposa, cuánto más con respecto a la esposa de otro hombre. A partir de aquí los Sabios dijeron: mientras un hombre se dedique a conversar demasiado con las mujeres, se causa a sí mismo el mal, descuida el estudio de la *Torah*, y al final heredará el *Guehinnom*.³

COMENTARIO DE ISAAC ABRAVANEL

Aunque elijas un maestro, también puedes aprender cosas importantes de otros. Considera a todas las personas valiosas y como personas de las que puedes aprender.

I-6

יְהוֹשֻׁעַ בֶּן פְּרַחְיָה וְנִיטַי הָאַרְבֵּלִי קִבְּלוּ מֵהֶם. יְהוֹשֻׁעַ בֶּן פְּרַחְיָה אָמַר, עֲשֵׂה לְךָ רֵב, וְקִנְיָה לְךָ חֵבֶר, וְהָיִי דָן אֶת כָּל הָאָדָם לְכַף זְכוּת:

Josué ben Perajiah y Nittai el Arbelita recibieron de ellos. Josué ben Perajiah solía decir: designa hazte para ti un maestro,⁴ y adquiere para ti un compañero y juz-

2. Se refiere a las mujeres en general.

3. El infierno.

4. En el sentido de búscate un maestro.

ga a todos los hombres con la balanza ponderada a su favor.

COMENTARIO DE ISAAC ABRAVANEL

Uno debe aprender tanto con un profesor como con otro alumno. Todo el mundo tiene dudas a veces o está confuso sobre cómo interpretar el texto, sin embargo, a veces uno se siente avergonzado de plantear sus preguntas a su rabino. En esos momentos, puede hacer estas preguntas a otro estudiante. Otro estudiante puede aclarar y agudizar la comprensión del texto y puede proporcionar una perspectiva diferente y valiosa sobre ese texto. «Hazte para ti un maestro» (עשה לך רב) significa que incluso si la persona que has elegido como maestro no es el mejor de los maestros y no es un gran erudito, *has de hacer* de él tu maestro.

I-7

נִתַּי הָאַרְבֵּלִי אֹמֵר, הָרַחֵק מִשָּׂכֵן רָע, וְאַל תִּתְחַבֵּר לְרָשָׁע,
וְאַל תִּתְיַאֵשׁ מִן הַפְּרָעוֹת:

Nittai el Arbelita solía decir: aléjate del mal vecino, no te apegues a los malvados y no abandones la fe en la retribución.⁵

5. El premio o el castigo divinos.

COMENTARIO DE ISAAC ABRAVANEL

Nittai vino a matizar el dictamen de Iosi ben Iojanan y a decir que es insostenible que un hombre deba hospedar en su casa a todas las personas, santas y sinvergüenzas. Hay que ser selectivo y discriminar a la hora de elegir compañeros y asociados.

«No abandones la fe en la retribución». ¿A qué se refiere la palabra *Poranot* (retribución)? Hay dos interpretaciones posibles. En primer lugar, la palabra *Poranot* se refiere al mal y a los malvados de los que Nittai nos advierte que nos distanciamos. Uno no puede decir: «No tengo miedos; tengo convicciones muy fuertes; aunque me asocie con los transgresores, no me contagiaré de su enfermedad y seré buena persona». Pero la cara opuesta de la moneda también es cierta. Tu vecino puede ser caritativo, amable y simpático, pero su comportamiento religioso deficiente. También debes distanciarte de él. Un hombre no debe decir que se asociará sólo con los aspectos buenos de su vecino; definitivamente, también se verá influenciado por los malos.

I-8

יְהוּדָה בֶּן טַבַּאי וְשִׁמְעוֹן בֶּן שֵׁטַח קִבְּלוּ מֵהֶם. יְהוּדָה בֶּן טַבַּאי
אוֹמֵר, אֵל תַּעַשׂ עִצְמָךְ כְּעוֹרְכֵי הַדִּינִין. וְכִשְׂיָהוּ בְּעָלֵי דִינֵין עוֹ-
מְדִים לְפָנָיִךְ, יְהִי בְּעֵינֶיךָ כְּרֹשָׁעִים. וְכִשְׁנִפְטָרִים מִלְּפָנֶיךָ, יְהִי
בְּעֵינֶיךָ כְּזָכָאִין, כְּשֶׁקִּבְּלוּ עָלֵיהֶם אֶת הַדִּין:

Iehudah ben Tabbai y Shimon ben Shetaj recibieron de ellos. Iehudah ben Tabbai dijo: no desempeñes el papel de abogado como si fueras el juez; y cuando los litigantes estén ante ti, míralos como si ambos fueran culpables; y cuando salgan de tu presencia, míralos como si ambos fueran inocentes, cuando hayan aceptado el juicio.

COMENTARIO DE ISAAC ABRAVANEL

¿Cuál es el defecto en las enseñanzas de los dos sabios anteriores de la *Mishnah* que hizo necesario que Iehudah ben Tabbai y Shimon ben Shetaj los corrigieran? En una *mishnah* anterior, Josué ben Perajiah dijo «juzga a todos los hombres con la balanza ponderada a su favor». Si hemos de mirar con benevolencia los pecados incluso del criminal empedernido, entonces lo que estamos haciendo es preparar al transgresor con una defensa confeccionada a medida. Equivale, *ab initio*, a encubrir el acto criminal porque debemos juzgar con benevolencia al autor. Esto, por supuesto, es inaceptable. En el sistema judicial no podemos permitir una situación en la que se legitime la transgresión.

I-9

שְׁמַעוֹן בֶּן שִׁטָּח אָמַר, הָיוּ מְרַבֶּה לַחֲקֹר אֶת הָעֵדִים, וְהָיוּ
זֵהִיר בְּדַבָּרָיו, שֶׁמָּא מִתּוֹכָם יִלְמְדוּ לְשֹׁקֵר:

Shimon ben Shetaj solía decir: sé minucioso en el interrogatorio de los testigos, y ten cuidado con tus palabras, no sea que de ellas aprendan a mentir.

COMENTARIO DE ISAAC ABRAVANEL

Iehudah ben Tabbai considera que un juez debe considerar a ambos litigantes como culpables y después del veredicto deben ser considerados como inocentes de la siguiente manera: si el juez los considera como meritorios, no los interrogará a fondo para averiguar la verdad; supondrá que dicen la verdad. Por lo tanto, debe suponer que ambos son mentirosos e interrogarlos con todo detalle. Sólo cuando el juez haya llegado a una decisión y las partes la hayan aceptado, deberá darles el beneficio de la duda de que tal vez habían cometido un error honesto. El juez no puede decir que la persona que perdió el caso es injusta, porque quién puede saber cuáles son los motivos reales de sus acciones. Podría haber estado bajo tensión, coacción, u otras circunstancias apremiantes.

I-10

שְׁמַעְיָה וְאַבְטָלְיוֹן קִבְּלוּ מֵהֶם. שְׁמַעְיָה אָמַר, אָהֵב אֶת הַמֶּלֶךְ
לְאַכָּה, וּשְׁנָא אֶת הָרֵבָנוֹת, וְאַל תִּתְּנוּדַע לְרִשְׁוֹת:

Shemaiah y Abtalión recibieron de ellos. Shemaiah solía decir: ama el trabajo, odia la actuación del superior y no intentes acercarte a la autoridad gobernante.⁶

COMENTARIO DE ISAAC ABRAVANEL

El Rambam dice que cuando un hombre acepta un cargo de autoridad de las autoridades civiles no judías, su *Torah* y su fe se verán dañadas. Su único interés se convierte en hacer la voluntad de las autoridades y será incapaz de observar el *Shabbat* y las festividades. Abravanel lamenta el hecho de haber pasado muchos de sus días en tales actividades en la corte del Rey Fernando y la Reina Isabel donde sirvió como ministro.

I-11

אַבְטָלְיוֹן אָמַר, חֻכִּים, הִזְהָרוּ בְּדַבְרֵיכֶם, שֶׁמָּא תַּחֲבוּבוּ
חוֹבֹת גָּלוּת וְתִגְלוּ לַמָּקוֹם מִיַּם הָרָעִים, וְיִשְׁתּוּ הַתְּלַמִּידִים
הַבָּאִים אַחֲרֵיכֶם וְיָמוּתוּ, וְנִמְצָא שֵׁם שָׁמַיִם מִתְחַלֵּל:

Abtalión solía decir: sabios, tened cuidado con vuestras palabras, no sea que incurráis en la pena del destierro, y seáis llevados a un lugar de aguas malignas, y los discípulos que os siguen beban y mueran, y así el nombre del Cielo sea profanado.

6. Para ganarte sus favores.

COMENTARIO DE ISAAC ABRAVANEL

Los eruditos son culpables por no enseñar correctamente, por enseñar de una manera que puede ser malinterpretada ya que sus discípulos estarán en el error. Los discípulos de los discípulos serán totalmente ignorantes, no serán capaces de defender la fe y pueden convertirse en apóstatas, es decir, el Cielo será profanado. También hay que tener cuidado con lo que dice y ser consciente de lo que el estudiante está dispuesto a aceptar y cuán intelectualmente preparado está el estudiante para captar las profundidades esotéricas del aprendizaje de la *Torah*. Moisés sólo reveló principios simples a los Bnei Israel.

I-12

הִלֵּל וְשַׁמַּי קִבְּלוּ מֵהֶם. הִלֵּל אָמַר, הָיִי מִתְלַמְּדֵי שְׁלֵ אֶהְרֹן,
אוֹהֵב שְׁלוֹם וְרוֹדֵף שְׁלוֹם, אוֹהֵב אֶת הַבְּרִיּוֹת וּמִקְרָבָן לַתּוֹרָה:

Hillel y Shammai recibieron de ellos. Hillel solía decir: sé de los discípulos de Aarón, que aman la paz y persiguen la paz, que aman a la humanidad y la acercan a la *Torah*.

COMENTARIO DE ISAAC ABRAVANEL

Hillel, en la *mishnah* anterior, fue muy tajante afirmando que la vida del judío debe estar dedicada exclusivamente al estudio de la *Torah*; Shammai, su contemporáneo,

neo y colega en el liderazgo de la nación, rechaza ese enfoque y propone que, aunque el estudio de la *Torah* es importante, es secundario respecto a la acción. El estudio es algo vacío si no se aplica en la acción. La deducción es que el cumplimiento de las *mitzvot* debe ocupar la atención del judío más que el estudio, a pesar de la importancia de este último. Éste es también el sentido de «habla poco, pero haz mucho».⁷ «Haz mucho» se refiere a las *mitzvot* entre el hombre y Dios y que «recibe a todos los hombres con un semblante agradable» se refiere a las *mitzvot* entre el hombre y sus semejantes.

I-13

הוא הִיָּה אוֹמֵר, נִגְדָּה שְׁמָא, אֲבִד שְׁמִי. וְדָלָא מוֹסִיף, יִסָּף.
וְדָלָא יִלִּיף, קִטְלָא חַיִּב. וְדֹאשְׁתַּמֵּשׁ בְּתַגָּא, חֲלֵף:

Él solía decir: el que engrandece su nombre hace que su nombre sea destruido; el que no añade hace que cese; el que no estudia merece la muerte; el que hace uso de la corona, pasará.

COMENTARIO DE ISAAC ABRAVANEL

En la *mishnah* anterior veíamos que el esfuerzo por estar cerca de la *Torah* es de extrema importancia; Aarón ideó las formas más sutiles de atraer a la gente a la *Torah*.

7. Véase I-15.